

*Agnieszka Adamowicz-Pośpiech*

# **Seria**

**w przekładzie**

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego

Katowice 2013

# Seria w przekładzie

Polskie warianty prozy Josepha Conrada

*Siostrze*



NR 3085

Agnieszka Adamowicz-Pośpiech

# Seria w przekładzie

Polskie warianty prozy Josepha Conrada

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego



Katowice 2013

Redaktor serii: Historia Literatur Obcych  
Magdalena Wandzioch

Recenzent  
Jolanta Dudek

**ZAIKS**  
Stowarzyszenie Autorów



# Spis treści

Słowo wstępne . . . . .	9
Podziękowania . . . . .	15
Wykaz skrótów . . . . .	17
<i>Rozdział 1</i>	
Seria przekładowa. Zarys problematyki . . . . .	19
Diachronia i synchronia serii przekładowej . . . . .	23
„Słowo wspólne” w serii przekładowej . . . . .	25
Plagiat w przekładzie . . . . .	26
Seria otwarć <i>versus</i> otwartość serii . . . . .	28
„Wzorcowy przekład seryjny” . . . . .	31
Seria przekładowa w ujęciu <i>Translation Studies</i> . . . . .	32
<i>Retranslation</i> . . . . .	38
„Hipoteza serii” . . . . .	39
Metodologia badań serii przekładowych . . . . .	41
<i>Rozdział 2</i>	
Kulturowe znaczenie przekładów dzieł Josepha Conrada . . . . .	49
Epoka Młodej Polski . . . . .	50
Dwudziestolecie międzywojenne . . . . .	57
Okres wojenny i powojenny . . . . .	63
Druga połowa XX wieku i wiek XXI . . . . .	67
<i>Rozdział 3</i>	
Tłumaczenie dialektów, gwary marynarskiej i terminologii morskiej na przykładzie serii przekładowej <i>Murzyna z załogi „Narcyza”</i> . . . . .	71
Recepcja <i>Murzyna z załogi „Narcyza”</i> w Anglii . . . . .	72

## Spis treści

Polscy tłumacze <i>Murzyna z załogi „Narcyza”</i> . . . . .	76
Krytyka przekładu Zielińskiego . . . . .	82
Terminy: „dialekt”, „gwara”, „żargon” . . . . .	83
Dyferencjacja językowa w prozie Josepha Conrada . . . . .	87
Przekład „polifonii języków” . . . . .	88
Przekład dialektów i żargonów . . . . .	90
Dialekty: <i>cockney, Scots, Irish English</i> . . . . .	96
Język środowiskowy . . . . .	115
Terminologia morska . . . . .	124
Gwara żeglarska . . . . .	142
Łabędzi śpiew . . . . .	166
Rozdział 4	
Tłumaczenie jako interpretacja na przykładzie serii przekładowej <i>Tajfunu</i> . . . . .	169
Tłumacze <i>Tajfunu</i> . . . . .	171
Dominanta translatoryczna . . . . .	174
Nazwy wiatrów: huragan, tajfun, cyklon, orkan . . . . .	176
Nawiązania wewnątrztekstowe: opozycja „zła pogoda” – „tajfun” . . . . .	179
Język figuratywny <i>versus</i> język literalny . . . . .	190
Idiomy i wyrażenia metaforyczne . . . . .	191
Język narracji . . . . .	196
Animizacja . . . . .	201
Przekład dialektu <i>pidgin English</i> . . . . .	205
Gwara marynarska . . . . .	210
Przekład przekleństw . . . . .	213
Obcość w przekładzie . . . . .	217
Intertekstualność <i>Tajfunu</i> . . . . .	226
Rozdział 5	
Tłumaczenie nawiązań wewnątrztekstowych oraz intertekstualności na przykładzie serii przekładowej <i>Smugi cienia</i> . . . . .	235
Tłumacze <i>Smugi cienia</i> . . . . .	236
Nawiązania wewnątrztekstowe . . . . .	240
Asocjema „shadow-line” . . . . .	241
Asocjema „bottles” . . . . .	249
Mikrofigury dotyczące zdarzeń nadnaturalnych . . . . .	253
Nawiązania intertekstualne . . . . .	258
Intertekstualność obligatoryjna . . . . .	265
Intertekstualność opcjonalna . . . . .	298
Posłowie . . . . .	323
Nota bibliograficzna . . . . .	327

## Spis treści

Bibliografia . . . . .	329
Indeks osobowy . . . . .	361
Indeks rzeczowy . . . . .	371
Spis fotografii i rysunków . . . . .	379
Summary . . . . .	381
Zusammenfassung . . . . .	382



## Słowo wstępne

Po sprowadzeniu [perskiego posłańca – A.A.P.] do Aten i przetłumaczeniu listu, który miał w języku asyryjskim, dowiedzieli się Ateńczycy, poza wieloma sprawami, że król nie wie, czego właściwie pragną Lacedemończycy [...]¹.

Już od najdawniejszych czasów przekład był źródłem niezbędnej wiedzy, pomagał zrozumieć Drugiego. Nie podzielam tak radykalnego stanowiska jak George Steiner, którego zdaniem, każda komunikacja (nawet w tym samym języku) oparta jest na tłumaczeniu – tłumaczeniu intencji rozmówcy zakodowanych w języku – oraz zrozumieniu i uchwyceniu sensu przekazu drugiej osoby, sądzę jednak, że przekład był, jest i będzie fundamentem kultury. Ze względu na rozległość studiów nad tłumaczeniem w prezentowanej rozprawie proponuję głębszy namysł nad jednym tylko wymiarem zjawiska przekładu – nad jego seryjnością. Za wyborem tego aspektu dodatkowo przemawia fakt, iż dogłębna analiza przekładowa dzieł jednego autora pod kątem serii przekładowej nie była jeszcze, wedle mojej wiedzy, podejmowana.

W pierwszym rozdziale pracy przybliżyłam różne koncepcje serii przekładowej (translatorskiej). Terminy „seria przekładowa” i „seria translatorska” funkcjonują wymiennie w polskim przekładoznawstwie² obok ogólnego terminu „seria w tłumaczeniu”³; również w niniejszej rozprawie stosowałam oba pojęcia. Na

---

<sup>1</sup> TUKIDYDES: *Wojna peloponeska*. Tłum. K. KUMANIECKI. Warszawa: Czytelnik, 1988, s. 242.

<sup>2</sup> E. BALCERZAN: *Poetyka przekładu artystycznego*. „Nurt” 1968, nr 8, s. 23–26 (przedruk: IDEM: *Literatura z literatury. Strategie tłumaczy*. Katowice: „Śląsk”, 1998, s. 17–31); *Przekład artystyczny*. T. 2; *Zagadnienia serii translatorskich*. Red. P. FAST. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 1991; A. LEGEŻYŃSKA: *Tłumacz i jego kompetencje autorskie*. Warszawa: PWN, 1999, s. 217–221; D. URBANEK: *Pęknięte lustro: tendencje w teorii i praktyce przekładu na tle myśli humanistycznej*. Warszawa: Wydawnictwo Trio: Instytut Rusycystyki Uniwersytetu Warszawskiego, 2004; E. KUJAWSKA-LIS: *Marlow pod polską banderą*. Olsztyn: Wydawnictwo Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego, 2011, s. 20–39.

<sup>3</sup> U. DĄBBSKA-PROKOP: *Nowa encyklopedia przekładoznawstwa*. Kielce: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Umiejętności, 2010, s. 187–188.

Zachodzie w dziedzinie *Translation Studies* używane jest określenie *retranslation*. W rozdziale otwierającym rozważania przedstawiłam także ewolucję pojęcia serii przekładowej, jaka dokonała się na gruncie polskim, wychodząc od koncepcji Edwarda Balcerzana przez cenne uzupełnienia Anny Legeżyńskiej i Grzegorza Ojcewicza. Anna Legeżyńska wprowadziła bardzo pomocne pojęcie „słowa wspólnego” w przekładzie, które pozwala na analizę podobieństw występujących w poszczególnych ogniwach serii tłumaczeń danego utworu. Grzegorz Ojcewicz badał zakres otwartości serii, postulując wyczerpywalność serii w planie synchronicznym. Wysunął również propozycję badania „serii otwarć” tłumaczeń różnych dzieł jednego autora, zarówno w perspektywie synchronicznej, jak i diachronicznej. Jeżeli chodzi o zjawisko serii przekładowej na Zachodzie, odniosłam się do pojęcia *retranslation*. Badacze nie są zgodni co do znaczenia kulturowego tego zjawiska: krytycy francuscy (Antoine Berman, Paul Besson, Yves Gambier) sądzą, że dzięki ponownemu przełożeniu dzieła otwiera się przestrzeń dla doskonalenia kolejnych wariantów serii; natomiast słynny amerykański badacz przekładu – Lawrence Venuti – twierdzi, że *retranslation* stanowi potencjalne zagrożenie dla oryginału, ponieważ prowadzi do związującego się stopniowo udomowienia (*domestication*) następujących po sobie wersji. Ponadto zarysowałam dekonstrukcyjne podejście do przekładu, które znosi kluczową opozycję oryginał – kopia. Giles Deleuze wprowadził kategorię Różnicy w miejsce klasycznej Tożsamości. To, co się powtarza w serii, nie jest takie samo, lecz różne. Powtórzenie zasadza się na Różnicy. Natomiast Jacques Derrida akcentował funkcję Powtórzenia i zaproponował koncepcję „źródłowości wtórności”; w miejsce idei „źródła” wprowadził kategorię „Różni”. Najistotniejsze w koncepcjach dekonstrukcyjnych jest podważenie (zdekonstruowanie) hierarchii oryginał (nadrzędny) – przekład/przekłady (subsydialne).

W rozdziale drugim przyjrzałam się kulturowemu znaczeniu tłumaczeń utworów Josepha Conrada w Polsce. Zarys historii recepcji dzieł autora *Tajfunu* w Polsce podzieliłam na kilka etapów: Młoda Polska, międzywojnie, okres wojenny i krótko po wojnie oraz czasy współczesne. Sposób odbioru dzieł autora *Lorda Jima* zmieniał się w zależności od kontekstu historyczno-kulturowego i politycznego. Badając tłumaczenia tekstów Conrada i ich oddziaływanie na kulturę przyjmującą, najjaskrawiej widoczne jest zjawisko „refrakcji” i „prze-pisania”. W zależności od charakteru „patronatu” dzieła Conrada próbowano wpisać w kanon literatury polskiej (patronat Stefana Żeromskiego) tak, by przekład był, operując dzisiejszymi terminami, „przezroczyście”, wiernie naśladował rodzime literackie wzorce<sup>4</sup>. Pisarza wciągnięto w debatę ideologiczną socjalistycznego PRL-u z zachodnim kapitalizmem i skreślono z listy książek wydawanych i wznawianych w Polsce („patronat” socjalistycznej władzy). Ta,

---

<sup>4</sup> Terminy „refrakcja”, „prze-pisanie”, „patronat” wyjaśniam w pierwszym rozdziale pracy.

z konieczności krótka, historia recepcji przekładów dzieł jednego autora jest dobrą egzemplifikacją ogólnych obserwacji Venutiego, wedle którego tłumaczenie nie jest zdarzeniem neutralnym i nie powstaje w pustce ideologicznej, kulturowej czy historycznej.

Przekład – pisał Venuti – oznacza, oczywiście, przepisywanie tekstu oryginału. Każde przepisanie, bez względu na jego intencje, odzwierciedla pewną ideologię i poetykę i jako takie manipuluje literaturą tak, aby funkcjonowała w społeczeństwie w określony sposób. Przepisywanie jest manipulacją podjętą w służbie określonych sił czy władzy i w swych aspektach pozytywnych może pomóc w przekształceniu literatury i społeczeństwa. Przepisywanie pozwala na wprowadzenie nowych pojęć, nowych *genre'ów*, nowych rozwiązań, a historia przekładu jest także historią literackich innowacji, kształtującej władzy jednej kultury nad drugą. Lecz przepisywanie może także zawładnąć innowacją, hamować ją i zniekształcać. W czasach stale pogłębiających się manipulacji wszelkiego rodzaju studia nad manipulacyjnymi procesami w literaturze na przykładzie tłumaczenia pomogą nam uzyskać większą świadomość świata, w którym żyjemy<sup>5</sup>.

Wpływ szeroko rozumianych uwarunkowań kulturowych<sup>6</sup> (historycznych, ideologicznych, społecznych) na wysokość nakładów dzieł Conrada oraz inicjowanie nowych tłumaczeń jest nie do przecenienia w wypadku tego pisarza i wymaga osobnego szczegółowego opracowania. W tym rozdziale jedynie zasygnalizowałam, jakie czynniki kształtowały odbiór powieści autora *Nostramo* i kto sprawował „patronat” (nadzorował, wprowadzał, interpretował, wybierał tłumaczy) nad edycjami jego dzieł.

Rozdziały od trzeciego do piątego stanowią część analityczną pracy. Analiza serii przekładowych nie musi polegać – jak słusznie zauważyła Anna Bednar-

---

<sup>5</sup> L. VENUTI: “Translation is, of course, a rewriting of an original text. All rewritings, whatever their intention, reflect a certain ideology and a poetics and as such manipulate literature to function in a given society in a given way. Rewriting is manipulation, undertaken in the service of power, and in its positive aspect can help in the evolution of a literature and a society. Rewritings can introduce new concepts, new genres, new devices, and the history of translation is the history also of literary innovation, of the shaping power of one culture upon another. But rewriting can also repress innovation, distort and contain, and in an age of ever increasing manipulation of all kinds, the study of the manipulative processes of literature as exemplified by translation can help us towards a greater awareness of the world in which we live”. Tłumaczenie polskie podaje za: A. PISARSKA, T. TOMASZKIEWICZ: *Współczesne tendencje przekładoznawcze*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Adama Mickiewicza, 1996, s. 59–60.

<sup>6</sup> J. BRZOWSKI omówił ogólnie znaczenie tła historyczno-literackiego przy analizach przekładów w: *Ślad epoki w przekładzie*. W: IDEM: *Czytane w przekładzie*. Bielsko-Biała: Wydawnictwo ATH, 2009, s. 21–28.

czyk – na określaniu hierarchii poszczególnych wersji tłumaczeń na skali od najgorszego do najlepszego. Może opierać się na odnotowaniu zmian zachodzących na przestrzeni lat w kolejnych elementach serii i próbie odpowiedzi, dlaczego poszczególne warianty różnią się od siebie<sup>7</sup>. Dlatego też w każdym z rozdziałów analitycznych nakreśliłam kontekst historyczno-kulturowy, w którym powstało analizowane dzieło (reakcje brytyjskiej krytyki, opinie pisarzy wyrażane w korespondencji, wreszcie wypowiedzi samego autora związane z utworem lub odbiorem krytyków), przytoczyłam (jeśli takowe istnieją) sądy pisarza o polskich wersjach jego dzieł (tak jest w przypadku *Murzyna z załogi „Narcyza”*), przedstawiłam sylwetki tłumaczy i warunki kulturowe, w jakich przygotowywali tłumaczenie, oraz skomentowałam parateksty dotyczące danego przekładu (posłowania, recenzje krytyczne czy wywiady prasowe). W rozdziałach analitycznych skoncentrowałam się na kilku teoretycznych zagadnieniach przekładu w ramach wybranych serii przekładowych. Zdając sobie sprawę z rozległości pola badawczego, zarówno z wielości problemów translatorskich, jak i liczby istniejących tłumaczeń prozy Conrada, zmuszona byłam do jego zawężenia. Wybrałam te problemy translatorskie, które, w mojej ocenie, są naczelnymi zagadnieniami współczesnej nauki o przekładzie. Problem tłumaczeniowy definiuję za Marią Piotrowską,

jako werbalny lub niewerbalny segment, który może wystąpić albo we fragmencie tekstu (na poziomie lokalnym), albo w tekście pojmowanym jako całość (poziom globalny). Mobilizuje to [...] tłumacza do podjęcia świadomej decyzji wyboru wśród istniejących opcji uzasadnionej strategii, procedury i rozwiązania tłumaczeniowego<sup>8</sup>.

Należy jednak pamiętać, że „to, co rozpoznajemy jako problem w ramach danej pary tekstów [czy danej serii – A.A.P.], nie musi koniecznie stanowić problemu [...] w ramach innego badania porównawczego [...]”<sup>9</sup>.

Dla rozwiązania problemów translatorskich tłumacze stosują odmienne strategie. Pojęcie strategii definiuję – ponownie za Marią Piotrowską – jako „politykę globalną tłumacza wobec konkretnego zlecenia, całościową i kontekstowo uwarunkowaną politykę wobec tłumaczonego tekstu [...]”<sup>10</sup>. Niemiecki translatorolog

<sup>7</sup> A. BEDNARCZYK: *W poszukiwaniu dominandy translatorskiej*. Warszawa: PWN, 2008, s. 16.

<sup>8</sup> M. PIOTROWSKA: *Proces decyzyjny tłumacza*. Kraków: Wydawnictwo Naukowe Akademii Pedagogicznej, 2007, s. 62.

<sup>9</sup> G. TOURY: *Metoda opisowych badań przekładu*. W: *Współczesne teorie przekładu*. Red. P. BUKOWSKI, M. HEYDEL. Kraków: Znak, 2009, s. 213.

<sup>10</sup> M. PIOTROWSKA: *Proces decyzyjny tłumacza...*, s. 72. Piotrowska podała niuanse definicyjne tego terminu.

Wolfgang Lörcher postrzega proces tłumaczenia jako spiralę nakładających się „strategicznych” i „niestrategicznych” zachowań tłumacza.

Te pierwsze wywołane są wystąpieniem trudności, która powoduje, że tłumacz aktywizuje świadome operacje mentalne w celu jej pokonania (np. poszukiwanie neologizmu w sytuacji pojawienia się leksemu, którego bezpośredni odpowiednik docelowy nie istnieje). Niestrategiczne zachowanie natomiast to naturalny płynny tok transferu między oryginałem i tekstem docelowym [...] <sup>11</sup>.

W badaniu serii wykorzystałam również kategorie szeroko rozumianej ekwiwalencji (relację przekładu do oryginału oraz stopień korespondencji) <sup>12</sup>. Koncentrując się na głównych zagadnieniach translatologicznych w obrębie danej serii, mogłam jedynie skrótowo zarysować także inne, relewantne, jak sądzę, problemy przekładowe dla poszczególnych utworów.

Rozdział trzeci poświęciłam serii *Murzyna z załogi „Narcyza”* przetłumaczonej dwukrotnie: przez Jana Lemańskiego (1920) i Bronisława Zielińskiego (1961). Starłam się pokazać, że sam język powieści silnie kształtował recepcję utworu w Anglii. Zastosowanie przez Conrada gwary marynarskiej i wprowadzenie języka podstandardowego (dialekt *cockney*, szkocki angielski i irlandzki angielski) zdeterminowało reakcję krytyków. Stąd też przekład dialektu i gwary, owa „polifonia głosów” w powieści, stał się naczelnym problemem translatologicznym, którego rozwiązania (rozwiązań) poszukiwałam w analizie dwóch polskich przekładów i oryginału. Drugim problemem tłumaczeniowym, jaki wyróżniłam dla tej serii, było zagadnienie terminologii. Analiza miała ustalić stopień transferu terminologii morskiej do kultury przyjmującej oraz przyczyny historyczno-kulturowe, dla których takowy mógł lub nie mógł zaistnieć.

Analizę polskich wariantów *Tajfunu* przeprowadziłam w rozdziale czwartym. Dla tej noweli Conrada jako wiodące wybrałam zagadnienie identyfikacji dominanty znaczeniowo-stylistycznej i związanych z nią metafor oraz kilka pomniejszych problemów tłumaczeniowych, takich jak stylizacja (żargon *pidgin*, dialekt marynarski), nawiązania intertekstualne, stopień egzotyzyacji lub udomowienia przekładu, które przedstawiłam mniej rozległe. *Tajfun* przetłumaczono w Polsce trzykrotnie w znacznych odstępach czasowych: w 1926 roku pierwszego prze-

---

<sup>11</sup> Podaję za: *ibidem*, s. 61.

<sup>12</sup> Jak zauważył J. Munday, jest to jedno z najbardziej kontrowersyjnych pojęć w teorii przekładu, ale zarazem kluczowych (*The Routledge Companion to Translation Studies*. Ed. J. MUNDAY. New York: Routledge, 2009, s. 185). Olga i Wojciech Kubińscy zaproponowali odejście od terminu ekwiwalencji i powrót do starszego pojęcia wierności (ujmowanej w kategoriach nie tylko epistemologicznych, lecz także aksjologicznych). *Przekładając nieprzekładalne III*. Red. O. i W. KUBIŃSCY. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2007, s. 5.

kładu dokonał Jerzy Bohdan Rychliński, następnie w 1972 roku dla nowej edycji *Dzieł* Conrada opowieść przełożyła Halina Carroll-Najder wraz z konsultacjami marynistycznymi kapitana Józefa Miłobędzkiego i wreszcie najnowsze tłumaczenie na XXI wiek przygotował Michał Filipczuk w 2000 roku.

W ostatnim rozdziale podjęłam problem nawiązań wewnątrztekstowych i intertekstualności w przekładzie. Zagadnienia te omówiłam na przykładzie serii *Smugi cienia*. Celowość odtwarzania w przekładzie referencji intertekstualnych nie budzi obecnie żadnych wątpliwości, ponieważ jak wykazano, budują one strukturę semantyczną dzieła. Postawiłam jednak pytanie, czy wszystkie odniesienia do pre-tekstów są równie ważne; czy wszystkie w ten sam sposób powodują „nadwyżkę sensu”? Starłam się uzasadnić, za głosem innych badaczy, że niektóre nawiązania są opcjonalne i nie muszą być przekazywane w tekście sekundarnym. Dla udowodnienia tej tezy wprowadziłam między innymi pojęcie łańcucha intertekstualnego (Hatim i Mason). Natomiast intertekstualność obligatoryjną badałam, opierając się na klasyfikacji przytoczeń, zaproponowanej przez Annę Majkiewicz. Polskie warianty, które analizowałam, to wersje Jadwigi Sienkiewiczówny, Jana Józefa Szczepańskiego i Ewy Chruściel.

Badając kolejne elementy serii przekładowych, powstałe na przestrzeni ponad stu lat, dostrzegłam odmienne – czasem kompatybilne, nierzadko jednak sprzeczne – „polskie oblicza” Conrada. Zasadne wydaje się więc mówienie o „wariantach prozy Conrada” w kulturze polskiej lub, innymi słowy, o „polskich Conradach”. Bezsprzecznie istnieje, moim zdaniem, potrzeba, po pierwsze, badania dawnych przekładów, by wskazywać miejsca nieciągłe, gdzie rozbieżności są tak istotne, że dają nam różnego Conrada; po drugie, potrzeba nowych przekładów na XXI wiek, odkrywających Conrada wielokulturowego, komicznego, Conrada prowadzącego do spotkania obcych kultur<sup>13</sup>.

Swą rozprawą starałam się odpowiedzieć, chociaż częściowo, na tę pierwszą potrzebę i pokazać, jak zmieniał się obraz prozy Conrada w ciągu minionego wieku – jak ewoluowały przekłady jego dzieł na tle zmieniającej się kultury przyjmującej oraz wzrastającej świadomości tłumaczy<sup>14</sup>.

---

<sup>13</sup> Por.: R. HAMPSON: *Cross-Cultural Encounters in J. Conrad Malay Fiction*. Palgrave: Macmillan, 2001; M. PACUKIEWICZ: *Dyskurs antropologiczny w pisarstwie J. Conrada*. Kraków: Universitas, 2008.

<sup>14</sup> Na szczególną rolę tłumacza w kulturze docelowej wskazała A. BEDNARCZYK: *Kulturowe aspekty przekładu artystycznego...*, s. 24–32 oraz J. JARNIEWICZ: *Gościnność słowa. Szkice o przekładzie literackim*. Kraków: Znak, 2012.

## Podziękowania

Prezentowana książka jest efektem wieloletniej fascynacji życiem i twórczością Josepha Conrada oraz wynikiem zainteresowania ciągle rozwijającą się dziedziną *Translation Studies*. Pragnę wyrazić wdzięczność Panu Profesorowi Stefanowi Zabierowskiemu za nieustające wspieranie moich studiów nad twórczością Conrada. W dyskusjach i rozmowach z Panem Profesorem powstało wiele pomysłów wykorzystanych w tej rozprawie.

Serdecznie dziękuję także Pani Profesor Aldonie Skudrzyk, Pani Profesor Bożenie Tokarz, Panu Profesorowi Piotrowi Fastowi, Panu Profesorowi Jackowi Czajewskiemu, Panu Doktorowi Zbigniewowi Kosiorowskiemu, Pani Magister Marzenie Tofilskiej, którzy udzielali mi cennych konsultacji w specjalistycznych dziedzinach (socjolingwistyki, translatoryki, marynistyki i języka łacińskiego).

Osobne podziękowania należą się Pani Profesor Jolancie Dudek, kierownik Ośrodka Dokumentacji i Badania Twórczości J. Conrada Uniwersytetu Jagiellońskiego, za umożliwienie mi wygłoszenia wielu fragmentów pracy na sesjach Polskiego Towarzystwa Conradowskiego i wnikliwe uwagi dotyczące pracy.

Za wszelkie wskazówki merytoryczne dziękuję Pani Profesor Ewie Borkowskiej, kierownik Zakładu Kultury i Literatury Brytyjskiej Uniwersytetu Śląskiego, która życzliwie pochyliła się nad maszynopisem, oraz Pani Profesor Jolancie Dudek, która opiniowała *Serię w przekładzie...* do druku. Ich uwagi przyczyniły się do wprowadzenia cennych uzupełnień.

Napisanie tej książki nie byłoby możliwe bez życzliwości i fachowej wiedzy pracowników bibliotek, przede wszystkim Pani Magister Moniki Kwiek (Instytut Filologii Angielskiej, UJ), Pani Magister Barbary Kuś i Pani Magister Julii Szkocnej-Czarneckiej (Wypożyczalnia Międzybiblioteczna, UŚ), Pani Magister Henryki Mańki i Pana Magistra Stefana Czecha (Biblioteka Publiczna w Rybniku). Dziękuję im za pomoc w docieraniu do trudno dostępnych materiałów. Na moją ogromną wdzięczność zasługują także pracownicy administracyjni

## Podziękowania

śląskiej anglistyki, którzy okazali mi pomoc związaną z technicznymi i organizacyjnymi aspektami przygotowania tej pracy: Pani Magister Bożena Leszkiewicz, Pani Magister Mirosława Wójcik i Pani Magister Beata Kalarus.

Bardzo dziękuję Pani Magister Barbarze Jagodzie za cierpliwość i benedyktyńską pracę nad przygotowaniem maszynopisu do druku.

Dziękuję za udostępnienie zdjęć Panu Profesorowi Zdzisławowi Najderowi, Pani Doktor Ewie Chruściel, Państwu Michałowi Szczepańskiemu i Katarzynie Szczepańskiej-Kowalczyk oraz Panu Maciejowi Gablankowskiemu, dyrektorowi wydawniczemu wydawnictwa Znak, i Pani Irenie Jagosze za zgodę na przedruk mapy Chin z książki Jonathana Fenby'ego *Chiny: upadek i narodziny wielkiej potęgi* (tłum. J. Wąsiński, J. Wołk-Łaniewski. Kraków: Znak, 2009). Chciałabym wyrazić swą wdzięczność Panu Tomaszowi Zielińskiemu za zgodę na publikację szkiców Bronisława Zielińskiego, które tłumacz wykonał, pracując nad przekładem *Moby Dicka*.

Kolejne podziękowania składam prezesowi Stowarzyszenia Autorów ZAiKS Panu Profesorowi Januszowi Foglerowi, członkom Zarządu, Panu Doktorowi Michałowi Komarowi oraz prezesowi Polskiego Towarzystwa Conradowskiego Panu Profesorowi Zdzisławowi Najderowi, członkom Zarządu, Pani Profesor Jolancie Dudek i Panu Profesorowi Stefanowi Zabierowskiemu za finansowe wsparcie pracy nad książką.

Wreszcie szczególną wdzięczność pragnę wyrazić moim kochanym Rodzicom, którzy zawsze pomagali mi w trudnych chwilach i zachęcali do dalszego wysiłku, oraz mojej Siostrze Katarzynie, której dedykuję tę pracę, dziękując za wsparcie, radę i miłość.



## Wykaz skrótów

- Ch – tłumaczenie Ewy CHRUŚCIEL *Smugi cienia* (Kraków: Zielona Sowa, 2001).
- CL – *The Collected Letters of Joseph Conrad*. Eds. F.R. KARL, L. DAVIES. Vol. 1–9. Cambridge: Cambridge University Press, 1983–2009.
- CN – tłumaczenie Haliny CARROLL-NAJDER *Tajfunu* (*Tajfun i inne opowiadania*. Warszawa: Świat Książki, 1999).
- F – tłumaczenie Michała FILIPCZUKA *Tajfunu* (Kraków: Zielona Sowa, 2000).
- K – tłumaczenie Jadwigi SIENKIEWICZÓWNY (KORNIŁOWICZOWEJ) *Smugi cienia* (Warszawa, Poznań [i in.]: E. Wende i S-ka: Fiszer i Majewski, 1925).
- L – tłumaczenie Jana LEMAŃSKIEGO *Murzyna z załogi „Narcyza”* (Warszawa: Dom Książki Spółka Akcyjna, 1928).
- R – tłumaczenie Jerzego Bohdana RYCHLIŃSKIEGO *Tajfunu* (Warszawa: Tow. Księg. Polskich na Kresach; Skład Główny w Tow. Wyd. „Rój”, 1926).
- SJP Dor. – *Słownik języka polskiego*. Red. W. DOROSZEWSKI. T. 1–9. Warszawa: Wiedza Powszechna, 1958–1969.
- SJP Kar. – *Słownik języka polskiego*. T. 1–8. Red. J. KARŁOWICZ, A. KRYŃSKI, W. NIEDŹWIEDZKI. Warszawa: Drukarnia E. Lubowskiego i S-ki, 1900–1908.
- Sz – tłumaczenie Jana Józefa SZCZEPAŃSKIEGO *Smugi cienia* (Wrocław–Warszawa–Kraków: Ossolineum, 1994).
- Z1 – tłumaczenie Bronisława ZIELIŃSKIEGO *Murzyna z załogi „Narcyza”* (*Z pism Josepha Conrada*. T. 3. Warszawa: PIW, 1961).
- Z2 – tłumaczenie Bronisława ZIELIŃSKIEGO *Murzyna z załogi „Narcyza”*, z konsultacją marynistyczną J. MIŁOBĘDZKIEGO (J. CONRAD: *Dzieła*. T. 3. Warszawa: PIW, 1972).

## Indeks osobowy\*

- A
- Abrams Meyer Howard 298, 299
- Achmatowa Anna 31
- Adamczyk-Grabowska Monika 264, 321
- Adamiszyn Zbigniew 144, 146
- Adamowicz Tadeusz 138
- Anders Władysław 65
- Anglicus Ducange 158
- Aitken A.J. 108
- Allen Graham 260
- Ambros Aleksandra 55, 73
- Amsterdamski Piotr 33
- Andrews Richard 272, 289, 294
- Andrzejewski Jerzy 61
- Anusiewicz Janusz 146, 162, 163
- Armstrong Paul B. 88
- Arnold Mathew 299
- B
- Bachtin Michał 88, 89, 94, 95, 205, 259, 260, 268
- Baker Mona 38, 262
- Balbus Stanisław 259, 321
- Balcerzan Edward 9, 10, 25, 39, 94, 100, 170, 174, 261
- Baluch Jacek 41
- Bałuk-Ulewicz Teresa 206
- Barańczak Stanisław 25, 39, 41–43, 110, 174, 266, 269, 273, 278, 280, 284, 288, 291, 318, 319
- Barnicki Krzysztof 23
- Barthes Roland 246, 274
- Bartmiński Jerzy 119, 136, 146, 162, 163
- Bartoszyński Kazimierz 270, 275, 286
- Bassaj Maria 253
- Bassnett Susan 20, 21, 46, 47, 69, 95, 235
- Bataille Georges 32
- Baxter Katherine Isobel 265
- Beardsley Monroe C. 253
- Beaugrande de Robert-Alain 263
- Bednarczyk Anna 11, 12, 14, 41, 44, 104, 170, 174, 214, 215, 235, 240, 241, 251, 261, 309, 321
- Beer John 301
- Bennett Arnold 74, 75, 121
- Ben-Porat Ziva 263, 264, 321
- Bensimon Paul 10, 40
- Berent Waclaw 76
- Berezowski Leszek 91, 92
- Berman Antoine 10, 39, 40, 217
- Berthoud Jacques 98, 117, 118, 122, 137, 158, 164, 165
- Biedrzycki Miłosz 240
- Biguenet John 37
- Bhabha K. Homi 19, 20

---

\* W indeksie nie uwzględniono nazwisk autorów wymienionych w *Bibliografii*.

## Indeks osobowy

- Bikont Anna 66  
 Bilczewski Tomasz 33, 235  
 Blackwood William 74  
 Błaszak Marek 85, 86, 88, 144, 205  
 Błaszczński Jan 26  
 Boduszyńska-Borowikowa Maria 73, 136  
 Bolecki Włodzimierz 261, 263, 286  
 Bolewski Jacek 269  
 Boniecka Barbara 136  
 Booth Joseph Warren 136  
 Borges Jorge Luis 32  
 Borkowska Ewa 15  
 Borowy Waclaw 83, 147  
 Bourdieu Pierre 238  
 Braun Andrzej 117, 128  
 Brecht Bertold 46  
 Breiter Emil 62  
 Bricmont Jean 33  
 Brocki Zygmunt 116, 161  
 Broich Ulrich 235, 304, 305  
 Brooke Minnie 72  
 Brown Carolyn B. 175, 190, 191, 196, 197  
 Bruant Aristide 92  
 Brzozowski Jerzy 11, 69  
 Budrewicz-Beratan Aleksandra 266,  
     318  
 Bukowski Piotr 12, 49, 71, 81, 206, 323  
 Bułhakow Michaił 41, 240  
 Burton Richard 32  
 Burzyńska Joanna 99  
 Buttler Danuta 150  
 Bystrzydzieńska Grażyna 261
- C**
- Capote Truman 80  
 Carabine Keith 122, 169, 175, 184, 250  
 Carroll Lewis 26, 28, 41  
 Carroll-Najder Halina 73, 169, 183, 185,  
     186, 193, 194, 197, 198, 202, 203, 211,  
     212, 214, 223, 231, 235, 324  
 Catford John C. 96, 99  
 Cetera Anna 25, 26, 45, 140, 266, 272, 282,  
     318  
 Cervantes Miguel de 90  
 Chambers Jack K. 87
- Chesterman Andrew 40  
 Chruściel Ewa 14, 16, 69, 239, 240, 266,  
     269, 273, 278, 288, 289, 308, 324  
 Chwalewik Witold 118, 266, 267  
 Ciechowicz Jan 249  
 Ciunovič Małgorzata 152  
 Clark H. Barrett 169  
 Cockiewicz Waclaw 118  
 Coleridge Samuel Taylor 298, 301, 302,  
     305, 306, 308, 309, 311, 312  
 Coles Adlard 184  
 Cooper James Fenimore 72, 73, 85, 96  
 Courtney William L. 73  
 Crane Stephen 72  
 Crystal David 86, 87, 96, 119, 205  
 Culler Jonathan 253, 262  
 Curle Richard 71  
 Cyceron 20  
 Czachowska Jadwiga 78, 171, 237  
 Czajewski Jacek 15, 137, 160, 177  
 Czaplejewicz Eugeniusz 89, 259  
 Czasak Adam 213, 214, 225  
 Czech Stefan 15
- D**
- Danek Danuta 241  
 Dante Alighieri 20, 21  
 Davies Lawrence 74, 254  
 Davis Kenneth W. 71, 143  
 Dąbrowska Maria 60, 66, 83  
 Dąbrowski Marian 60  
 Dąbska-Prokop Urszula 9, 38, 170, 178,  
     196, 229, 240, 270, 271, 277  
 Degler Janusz 62  
 Dejna Karol 102  
 Deleuze Gilles 10, 33–35  
 Derewiecki Marek 19  
 Derrida Jacques 10, 33–37, 323  
 Deumert Andrea 86, 122  
 Dickens Charles 74, 75, 88, 96, 114, 121,  
     122  
 Dłuska Maria 49  
 Dobrogoszcz Tomasz 20  
 Dobrzyńska Teresa 192, 195, 272, 274  
 Domański Juliusz 19

## Indeks osobowy

- Doroszewski Witold 102, 103, 151, 153,  
154, 158  
Dubisz Stanisław 84, 85, 118, 158  
Duda Henryk 20, 26  
Dudek Jolanta 15, 100  
Dulęba Władysław 110  
Dürr Jan 50, 51, 57  
Duszek Anna 241, 259, 260, 322  
Dzieduszycki Wojciech 318
- E**  
Eco Umberto 21, 245, 270, 275  
Eliot Thomas Stearns 321  
Engelking Anna 146  
Eska Donata 245  
Estreicher Karol 158, 159, 162  
Evans Charles S. 97  
Even-Zohar Itamar 24, 44, 47, 49
- F**  
Fabe Dušan 122  
Fabizak Jacek 288, 289, 292, 316, 319  
Fachard Alexandre 97, 98, 120  
Faliccy Krystyna i Jerzy 259, 263  
Fast Jakub 47, 261  
Fast Piotr 9, 15, 22, 24, 25, 27, 31, 47, 170,  
171, 173, 261  
Faull Katherine M. 38  
Fedewicz Maria Bożena 20, 299  
Fenby Jonathan 221, 222  
Filipczuk Michał 30, 69, 170, 173, 182, 183,  
187, 192, 193, 197, 198, 202, 203, 211,  
212, 215, 216, 223, 224, 231, 232, 324  
Filipowicz-Rudek Maria 174, 176, 240, 261  
Fogler Janusz 15  
Ford Madox Ford 113, 120  
Forster Edward Morgan 247  
Foulke Robert 175  
Frazer Gail 98
- G**  
Gablankowski Maciej 16  
Gajda Stanisław 86, 125  
Galland Antoine 32  
Gałąska Włodzimierz 302  
Gambier Yves 10, 40  
Garnett Edward 73 i nast.  
Gąsiorowska Maria 30, 31, 50, 55  
Gąsiorowski Antoni 237  
Genette Gérard 259  
Gibińska Marta 279–281, 288, 289, 292,  
316, 317, 319  
Gibson Rex 272, 289, 294  
Gide André 56, 114  
Gile Daniel 40  
Gilewicz Jolanta 236, 263  
Gillon Adam 265  
Glebova Olga 174  
Głowiński Michał 259, 263  
Goetel Ferdynand 62  
Goethe Wolfgang 20  
Golding Robert 88, 122  
Goldsmith Oliver 40  
Gołubiew Antoni 61  
Gontarz Beata 64  
Gordan John Dozier 71, 72  
Gosk Hanna 235  
Górski Konrad 127  
Górski Tomasz 213, 261, 274, 279, 288  
Górski Włodzimierz 114  
Grabias Stanisław 84, 85, 102, 104, 118, 119,  
146, 149, 158, 159  
Grabowska Lidia 86, 159, 160  
Grabowska Magda 86, 159, 160  
Grabowski Ireneusz 128, 160  
Graham Cunninghame R.B. 72, 121  
Graham Jorie 240  
Grajewski Wincenty 90, 259  
Greene Graham 237  
Grucza Franciszek 246  
Gürçağlar S. Tahir 38
- H**  
Haber Franciszek 125, 133  
Hahn Wiktor 318  
Hakluyt Richard 129  
Halliday M.A.K. 92  
Hampson Richard 14  
Hand Richard 265  
Hansen Gyde 40

## Indeks osobowy

- Hardy Thomas 114, 237  
 Hatim Basil 14, 261, 289, 301  
 Hawthorn Jeremy 88, 164, 241, 249, 253,  
     254 i nast., 290, 310, 314  
 Heine Heinrich 305  
 Heinemann William 74, 99, 164  
 Hejwowski Krzysztof 87, 241, 261  
 Helleiner Jane 112  
 Helsztyński Stanisław 266, 318  
 Hemingway Ernest 49, 79, 237  
 Herling-Grudziński Gustaw 62, 65  
 Hermans Theo 24, 40, 44, 45  
 Heydel Magda 12, 24, 29, 30, 45, 47, 49,  
     69, 71, 227, 321, 323  
 Hickey Raymond 110, 112  
 Hieronim, św. 19, 20  
 Hłasko Marek 80  
 Holm John 206, 207, 210  
 Holmes James 44  
 Homer 20, 21  
 Honey John 122  
 Horacy 20  
 Horzyca Wilam 58  
 Hrehorowicz Uta 218  
 Hulbert James 36  
 Huxley Aldous 237
- I
- Ingarden Roman 143  
 Ishiguro Kazuo 247  
 Iwaszkiewicz Jarosław 25, 281
- J
- Jabłońska Patrycja 24, 29, 31  
 Jabłkowska Róża 56  
 Jagocha Irena 16  
 Jagoda Barbara 16  
 Jakobson Roman 206  
 Janaszek-Ivaničkova Halina 236  
 Janiszewski Ludwik 107, 112, 119, 120, 164  
 Jarniewicz Jerzy 14, 23, 69, 170, 241, 292,  
     324, 325  
 Jarzębski Jerzy 143  
 Jasionica Paweł 61  
 Jasionowicz Stanisław 289
- Jaspers Karl 244  
 Jenkins Harold 267, 272, 283, 294  
 Jenny Laurent 263  
 Jochum Klaus Peter 100  
 Johnson David F. 160  
 Joyce James 23
- K
- Kaczmarek Leon 104, 146, 158, 159  
 Kaczorowska Monika 41, 43, 45  
 Kakietek Piotr 213  
 Kalaga Wojciech 266  
 Kalarus Beata 15  
 Kamiński Piotr 25, 27, 39, 140  
 Kamuf Peggy 36  
 Kania Stanisław 159  
 Kapera Marta 288, 289, 319  
 Kapuściński Ryszard 49, 80  
 Karaś Halina 84, 85, 118  
 Karłowicz Jan 100, 101, 145, 146, 151, 153,  
     154  
 Karwacki Ryszard 172  
 Kasperski Edward 89, 259, 261  
 Kasprowicz Jan 56, 76, 100, 300, 306, 307,  
     311, 312  
 Kaszewski Kazimierz 55  
 Kendall Tina 38  
 Kennerley Alston 163  
 Kierszys Zofia 110  
 Kimbrough Robert 71, 74, 106, 110, 117  
 Kipling Rudyard 74, 75  
 Kisiel Marian 31  
 Kleczkowski Aleksander 127  
 Klemensiewicz Zenon 100  
 Kłobukowski Michał 30–32, 69  
 Knowles Owen 71, 75, 121  
 Koc Barbara zob. Kocówna Barbara  
 Kocówna Barbara 24, 29–31, 50, 118,  
     122  
 Kokot Joanna 265  
 Kolis Nijola 84, 118  
 Kołodziejek Ewa 83, 84, 86, 118, 119, 124,  
     125, 133, 147, 159, 160, 161, 165, 166  
 Komar Michał 15, 122  
 Komorowski Jarosław 281

## Indeks osobowy

- Konieczna-Twardzikowa Jadwiga 170, 174, 240, 261
- Konopnicka Maria 55
- Kornilowiczowa Jadwiga zob. Sienkiewiczówna Jadwiga
- Korzeniowska Aniela 110
- Kosiorowski Zbigniew 15, 160
- Kosinen Kaisa 40, 41
- Kott Jan 65, 66
- Kowalczyk Michał 238, 379
- Kowalska Małgorzata 32–34, 71
- Kozak Jolanta 26, 34, 35, 140
- Koźbiał Jan 21
- Koźmian Stanisław 300
- Krajewska Wanda 50, 55, 56, 299, 300
- Krajka Wiesław 29, 169, 327
- Kraśniński Zygmunt 60
- Kraskowska Ewa 22, 261, 262
- Kristeva Julia 259
- Kropiwiec Urszula 170
- Kryński Adam 17, 100
- Kryński Stanisław 298, 299, 301, 311, 312
- Krzysztofiak Maria 31, 261, 281
- Krzeczkowski Henryk 301
- Kubińska Olga 13, 19, 170, 241
- Kubiński Wojciech 13, 19, 170, 241
- Kuczyńska-Koschany Katarzyna 45, 245
- Kujawska-Lis Ewa 9, 29, 50, 163
- Kukulski Leszek 292
- Kumaniecki Kazimierz 9
- Kurek Krzysztof 265
- Kurkowska Halina 144, 145, 162, 163
- Kuś Barbara 15
- Kwiatkowski Jerzy 76, 77
- Kwieciak Alina 327
- Kwiek Monika 15
- L**
- Lachmann Renate 260, 277, 286
- Lam Stanisław 301
- Lane Edward 32
- Lavoie Thomas 117
- Lebiedziński Henryk 93, 94
- Lefevre André 20, 46, 47, 88, 95, 235, 238, 323
- Legeżyńska Anna 9, 10, 22, 25, 27, 41, 42, 170, 245, 269
- Lemański Jan 13, 30, 31, 58, 61, 76, 77, 83, 99, 113, 126, 137, 145, 323
- Leszkiewicz Bożena 15
- Leśmian Bolesław 76
- Leueven Zwart Kitty van 258
- Levý Jiří 94, 99
- Lewental Salomon 55
- Lewicki Roman 39, 90, 206, 217, 218
- Lewicki Zbigniew 23
- Lindsay Jack 78
- Lodge Anthony R. 92
- London Jack 85, 212, 240
- Lothe Jakob 136, 241, 242, 253, 254, 294, 314
- Lörscher Wolfgang 13
- Lubaś Władysław 102
- Lucas Michael 120
- Ludwig Stanisław 166
- Luter Marcin 20
- Luyatt Anne 201
- Ł**
- Łomaczewska B. Danuta 172
- Łuczyński Edward 124, 125
- Łukasiewicz Małgorzata 260
- M**
- Maingueaneau Dominique 263
- Majchrowski Zbigniew 249, 269, 281
- Majkiewicz Anna 14, 230, 260, 261, 263, 264, 288–291, 295, 302, 307
- Malmkjær Kirsten 40
- Mańka Henryka 15
- Marcel Gabriel 245
- Markiewicz Henryk 76, 142, 143, 237, 259, 260, 263, 265
- Markowski Andrzej 145, 146, 152
- Markowski Michał Paweł 36–38, 246
- Marryat Frederick 72, 73, 85, 86, 88, 96, 305
- Marshall Bruce 237
- Maupassant Guy de 113
- Marzec Bartosz 49, 68, 69, 78, 80

## Indeks osobowy

- Mason Ian 14, 261, 289, 301, 302  
 Matthews William 96  
 Matuszczyk Bożena 20  
 Mayenowa Maria R. 94, 100, 205  
 McDonald Peter 88  
 McLeish Kenneth 302, 305  
 Meisels Wojciech 300  
 Melville Herman 78, 79, 212  
 Miazgowski Bronisław 57, 60, 172  
 Michałowska Mira 78, 79  
 Mickiewicz Adam 61  
 Milecki Aleksander 259  
 Milewski Szymon 220  
 Miller James E. 107  
 Miłobędzki Józef 68, 82, 99, 128, 132, 133,  
     178  
 Miłosz Czesław 61, 225, 280, 321  
 Mioduszevska Ewa 241  
 Mitosek Zofia 95, 259  
 Mleczko Andrzej 68, 69  
 Modzelewska Natalia 268  
 Moroz Grzegorz 261, 266  
 Morzinski Mary 120  
 Munday Jeremy 13, 262  
 Munro Neil 72, 75  
 Mydla Jacek 269, 280, 292
- N**
- Nabokov Vladimir 32  
 Najder Zdzisław 67, 68, 69, 73, 78, 82, 83,  
     98, 99, 102, 116, 122, 128, 132, 148, 169,  
     172, 247  
 Nałkowska Zofia 76  
 Nawrocka Ewa 316  
 Nawrocki Władysław 301  
 Newmark Paul 178  
 Nida Eugene 20, 81, 185  
 Niebrzegowska Stanisława 136  
 Nieckula Franciszek 146, 162  
 Niedźwiedzki Władysław 100  
 Niemczuk-Weiss Elżbieta 146  
 Nietzsche Friedrich 34  
 Nycz Ryszard 226, 259, 260, 280, 314  
 Nykiel Joanna 213
- O**
- Ojcewicz Grzegorz 10, 21, 26–28  
 Olohan Maeve 40  
 Olszaniec Włodzimierz 19  
 Orr Mary 260  
 Osadnik Waclaw M. 49, 327  
 Osborne Brian D. 71, 75  
 Ożdżyński Jan 127, 133, 260
- P**
- Pacukiewicz Marek 14, 254  
 Pajdzińska Anna 191  
 Palmer John 72  
 Paloposki Outi 40, 41  
 Partridge Eric 105, 158  
 Paszek Jerzy 24  
 Paszkowski Józef 266, 267, 269, 272, 277,  
     283, 287, 291, 318  
 Pauly Véronique 120  
 Pawling Sidney 97, 121  
 Peisert Maria 162, 163  
 Perczak Wanda 50, 67  
 Pędziński Zbigniew 68  
 Pfister Manfred 259, 263, 304, 315  
 Piechota Marcin 51  
 Pieczyńska-Sulik Anna 87, 90, 95, 206  
 Pielichowski Juliusz 24, 29, 30  
 Pigoń Stanisław 58  
 Piwiński Leon 55  
 Piotrowska Maria 12, 90, 220  
 Pisarska Alicja 11, 159, 161, 279, 281  
 Piwiński Leon 55  
 Platon 20, 217  
 Plimsoll Samuel 148  
 Pluta Nina 176, 207  
 Polak Jędrzej 24, 29–31  
 Pokojska Agnieszka 182, 272  
 Prorok Leszek 64–66  
 Przesmycki-Miriam Zenon 56  
 Przybyszewski Stanisław 76  
 Purdy Dwight H. 202, 227  
 Putnam Walter 220, 227
- R**
- Rajend Mesthrie 86, 87, 121  
 Rajewska Ewa 26

Indeks osobowy

- Rapin Réne 56, 114  
 Ratajczak Wiesław 166, 248  
 Recknagel Silja 96  
 Reymont Władysław 76  
 Ricoeur Paul 20, 21, 71  
 Riffaterre Michael 259  
 Ritz German 31  
 Rodin Auguste 74  
 Rodziński Witold 221  
 Rolland Romaine 237  
 Romaine Susane 207  
 Romanowska Agnieszka 266, 267  
 Romanowski Andrzej 266  
 Roper Derek 302  
 Rostworowski Emanuel 55  
 Rude Donald W. 71, 143  
 Rudolf Krzysztof 241  
 Rudziński Roman 244  
 Ruskin John 74  
 Rychliński Jerzy Bohdan 14, 169, 171,  
 172, 182, 183, 185, 192, 193, 197, 198,  
 202, 203, 211, 212, 215, 216, 223, 231,  
 232
- S
- Sadza Agata 46, 323  
 Said Edward 244, 249, 276  
 Saldanha Gabriela 38, 262  
 Salwa Piotr 21  
 Šavle Majda 122  
 Sawicka Elżbieta 65  
 Schleiermacher Friedrich 217  
 Schulte Rainer 37  
 Schuster Charles 175, 190  
 Scott Walter 74, 109, 121  
 Seńko Władysław 19, 20  
 Shakespeare William 27, 140, 254, 265,  
 266, 271, 272, 284, 285, 288, 289, 290,  
 291, 294, 298, 315, 318, 319  
 Sherry Norman 71, 72, 97, 220, 253  
 Shaw George Bernard 96  
 Siegel Jeff 207, 210  
 Sienkiewicz Barbara 94, 95, 102  
 Sienkiewicz Henryk 237, 251, 252  
 Sienkiewiczówna Jadwiga 14, 236, 237,  
 268, 269, 273, 277, 283, 287, 290, 295,  
 308, 319, 324  
 Simmons Allan H. 119, 161, 164, 165, 158  
 Simpson Jacqueline 105, 158  
 Sinclair Upton 66  
 Singer Isaac B. 240  
 Sito Jerzy S. 266, 269, 273, 278, 280, 283,  
 287, 291, 320  
 Siwicka Zofia 316, 318, 320  
 Skibniewska Elżbieta 288  
 Skiwski Jan Emil 51  
 Skiwski Jan Kazimierz 51  
 Skolik Joanna 78, 323  
 Skorupka Stanisław 144, 145, 162, 163,  
 226  
 Skubalanka Teresa 104, 146, 158, 159  
 Skucińska Anna 81  
 Skudrzyk Aldona 15, 100, 108, 114, 142,  
 143, 146, 165  
 Skutnik Tadeusz 58, 60, 68, 172  
 Skwara Marta 45, 62, 63, 261  
 Sławek Tadeusz 235  
 Sławiński Janusz 245, 261  
 Słomczyński Maciej 26, 266, 267, 273, 278,  
 280, 284, 288, 291, 318, 320  
 Słowacki Juliusz 61  
 Snell-Hornby Mary 24  
 Socha Ireneusz 24, 29–31, 69  
 Sofokles 20, 21  
 Sokal Alan 33  
 Sokolowski Richard 20, 26  
 Sosnowski Adam 107, 112, 119, 164  
 Sosień Barbara 289  
 Stadtmüller Karol 212  
 Staff Leopold 76  
 Stanulewicz Danuta 99  
 Stape John H. 121, 158, 161, 164, 165, 175,  
 190, 208, 210, 214, 223  
 Steinbeck John 80  
 Steiner George 9, 19 20  
 Stevenson Robert Louis 96, 114  
 Stępnia Klemens 102, 158, 159, 162  
 Stiller Robert 24, 25, 26, 31–32, 39, 62  
 Stoch Magdalena 240



Indeks osobowy

- Stuhr Jerzy 175  
 Susam-Sarajeva Šebnem 40  
 Swann Joann 86, 87, 121  
 Szałagan Alicja 78, 171, 237  
 Szarski Jan 220  
 Szczepańska-Kowalczyk Katarzyna 16  
 Szczepański Jan Józef 14, 63, 64, 80, 237,  
 238, 246, 247, 268, 269, 273, 280, 283,  
 287, 291, 296, 297, 308, 319, 324  
 Szczepański Michał 16, 238  
 Szczęsna Ewa 261  
 Szekspir zob. Shakespeare William  
 Szewc Andrzej 26  
 Szkłowski Wiktor 42  
 Szkocna-Czarnecka Julia 15  
 Szpakowska Małgorzata 62  
 Szymczak Mieczysław 118
- Ś
- Śląski Bolesław 126  
 Świdarska Teresa 109, 110
- T
- Tabakowska Elżbieta 28, 39, 94, 95, 170,  
 181, 182, 196, 197, 272  
 Tarnawski Wit 61, 250  
 Tarnawski Władysław 266, 267, 273, 278,  
 280, 283, 287, 291, 318  
 Tennyson Alfred 243  
 Terlecki Tymon 56, 57  
 Teszner Tomasz 30, 69  
 Tetmajer Kazimierz 56  
 Thackeray William Makepeace 74  
 Tofilska Marzena 15, 19  
 Tokarz Bożena 15, 21, 170, 174, 236  
 Tomaszewicz Teresa 11, 159, 161, 279,  
 281  
 Torop Peeter 20  
 Toury Gideon 12, 261  
 Treharne Elaine 160  
 Trudgill Peter 87, 108  
 Tukidydes 9  
 Tuwim Julian 158  
 Toury Gideon 24, 44, 47, 48, 265
- U
- Ujejski Józef 120  
 Ulrich Leon 318, 319  
 Ułaszyn Henryk 102  
 Ulicka Danuta 90  
 Urbańczyk Stanisław 86  
 Urbane Dorota 9, 26, 31–35, 41, 240, 260,  
 261
- V
- Vaughan Alden T. 316  
 Vaughan Virginia Mason 316  
 Vázquez Adolfo L.S. 88, 122  
 Venuti Lawrence 10, 11, 32, 38, 39, 82, 170,  
 217, 218  
 Vidan Gabrijela 56  
 Vidan Ivo 56  
 Villers Peter 120  
 Vigny Alfred de 237
- W
- Wagner Richard 74, 305  
 Warchala Jacek 146, 158, 159, 163  
 Watt Ian 72, 74, 110, 136, 148, 166, 286  
 Watson Helen 74  
 Watts Cedric 98, 158, 164, 165, 169, 177,  
 178, 200, 214, 223, 243, 244, 250, 253,  
 254, 277, 307  
 Wawrzyniak Zdzisław 246, 251  
 Ważyk Adam 39  
 Wąsiński Jan 16, 221, 379  
 Wells Herbert George 75  
 Wergiliusz 21  
 Węśławska Emilia 30, 31, 48  
 Whistler James McNeill 74  
 Wilcox Jonathan 160  
 Wilde Oscar 237  
 Wilkoń Aleksander 85, 100, 123, 148  
 Wilkoszewska Krystyna 35, 36  
 Wimsatt William K. 253  
 Winawer Brunon 77  
 Witkacy zob. Witkiewicz Stanisław  
 Ignacy  
 Witkiewicz Stanisław Ignacy 42, 61, 62  
 Wojtasiewicz Olgierd 90, 91, 146, 220

## Indeks osobowy

Wołk-Łaniewski Jerzy 16, 221, 379  
Woolf Virginia 55, 73  
Wordsworth William 298–300  
Wójcik Mirosława 15  
Wójcicki Józef 128, 160, 161  
Wyka Kazimierz 61, 76, 250  
Wyczańska Irena 76  
Wyrzykowski Stanisław 58  
Wysłouch Seweryna 22, 170  
Wyspiański Stanisław 56, 76

### Y

Yates Norris W. 106, 148  
Yeats William Butler 100

### Z

Zabierowski Stefan 15, 50, 58, 64, 66, 78,  
245  
Zagórska Aniela (córka) 29–31, 58, 62, 67,  
77, 113, 122, 140, 169

Zagórska Aniela z domu Unger (matka)  
50  
Zagrodzki Waław 82  
Zarek Józef 21, 22, 24  
Zaruski Mariusz 125, 128, 132, 171, 212  
Zbierski Henryk 299  
Zdunkiewicz-Jedynak Dorota 151, 152  
Zieliński Bronisław 13, 16, 49, 78, 79, 81,  
99, 100, 102, 103, 129, 130, 132, 133, 137,  
138, 158, 159, 323  
Zgorzelski Andrzej 265  
Zieliński Tomasz 16  
Ziomek Jerzy 22, 245, 261  
Zyndram-Kościałkowska Wila 30, 78

### Ż

Żeromski Stefan 10, 56, 57, 76, 237  
Żupański Jan Konstanty 300  
Życieńska Ewa 55, 74

# Indeks rzeczowy

## A

abundancja 109  
adaptacja 217, 221  
adekwatność 37  
adresatywy 218  
akt interpretacji abolujący zob. chybiony  
    chybiony 246, 251, 274  
akt kreacji 43  
aluzja językowa 91  
amplifikacja 93, 95, 190, 215, 216, 226, 233,  
    288, 299  
anachroniczny 132  
anakoluty 145  
angielszczyzna łamana 209  
    nieformalna 147  
    niestandardowa 144, 148  
    podstandardowa zob. niestandar-  
    dowa  
    potoczna 147  
animizacja 196, 200, 201  
antropomorfizacja 196  
antologizacja 46  
archaiczny 103, 147, 151  
argot 84, 85  
argotyzm 158, 160, 161  
asocjacje 91  
asocjema 240, 241, 248  
asymilacja 40, 60, 292  
augmentatyw 103  
autoreferencyjność 181, 298

## B

biolekt 119  
błędy wymowy 91  
bohater zbiorowy 71

## C

cechy dialektalne 96  
    wymowy 91  
*chronological loops* zob. pętle chronolo-  
    giczne  
chwyt utworu 42  
*cockney* 13, 76, 91, 92, 96, 97, 100, 101  
    żeglarski 99  
cytat 267  
    nieoznakowany 267, 268, 301  
częstotliwość zob. frekwencja  
czynnik frekwencji zob. frekwencja  
    lokalizacji zob. lokalizacja  
czytelnik modelowy 21, 69, 175, 270, 286

## D

deformacja 95, 203  
degradacja (języka) 104, 214  
deklinacja 208  
delimitatory cytatu 272, 288, 295  
deminutywa 251  
*Descriptive Translation Studies* zob. opi-  
    sowe badania nad przekładem  
dezintegracja ortograficzna 114, 115  
dialekt 13, 83, 84, 86–88, 93, 105, 107, 110,  
    210, 211

- geograficzny 94  
 irlandzki zob. irlandzki angielski  
 socjalny 94  
 szkocki zob. szkocki angielski  
 sztuczny 94  
 wielkomijski 106  
 diachronia zob. perspektywa diachro-  
 niczna  
 dialektologia 83, 86, 110  
     geograficzna 127  
 dialektyzm 93, 94, 101  
 dialog międzytekstowy zob. nawiązanie  
     intertekstualne  
 dialogowość 259  
*différance* 35  
*domestication* 10, 217  
 domestykacja zob. udomowienie  
 dominanta 177  
     semantyczna 42–44, 170, 174,  
         182  
     translatorska 24, 42, 44, 170, 174,  
         233  
     translatoryczna 44, 170, 174, 181,  
         187  
     znaczeniowo-stylistyczna 13, 174,  
         324  
*double bind* 36, 37  
 dwudziestolecie międzywojenne 10, 57,  
     58, 60, 124  
 dyferencjacja językowa 81, 87, 99, 112
- E
- egzotyzacja 13, 41, 217  
 eksplikacja 95, 107, 161, 189, 193  
 ekspresywizm 102, 119, 148  
 ekspresywność 86, 105, 119  
 ekwiwalencja 13, 20, 37, 280, 321  
     dynamiczna 81, 185  
 ekwiwalent 165  
 epitety urągliwe 144, 163  
 etnolekt 86  
 eufemizmy 144, 186, 210, 213, 214  
 ewaluacja tłumaczenia zob. ocena tłu-  
     maczenia
- F
- FIGURA 181  
     powtórzenia 185, 253, 284, 290,  
         294  
     stylistyczna 202  
 fonetyka 96, 97  
*forenizacja* zob. egzotyzacja  
*forenization* zob. forenizacja  
 formy adresowe 219  
     dialektalne zob. dialektyzm  
 frazemy 218  
 frazeologia 86  
     potoczna 149, 155, 156  
 frazeologizm 105, 118, 150, 151, 162, 191,  
     194, 247  
     niestandardowy 101  
 frekwencja 263, 264, 277, 282, 289, 294,  
     295, 301  
 funkcja (języka) prezentatywna 108  
     socjolingwistyczna zob. prezenta-  
     tywna
- G
- gained in translation* zob. zyskane w prze-  
     kładzie  
 genderlekt 86  
 generalizacja 226, 228, 284  
 gest semantyczny 42  
*glottal stop* zob. zwarcie krtaniowe  
 grafia nietypowa 288  
 góralszczenie 100  
 gwara 83, 84, 90, 94  
     chłopska 100, 106  
     górska 100  
     marynarska 82, 85, 99, 117, 118, 128,  
         132, 142, 143, 147, 210, 211  
     miejska zob. wielkomijska  
     młodzieżowa 104, 161, 209  
     podhalańska 91, 92  
     przestępcza zob. żargon przestępczy  
     studencka zob. młodzieżowa  
     środowiskowa 84, 86, 120, 122, 166  
     wielkomijska 91  
     zawodowa 84, 85  
     złodziejska 91

żeglarska zob. marynarska  
gwaryzm 93, 151

## H

heteroglosja zob. wielogłosowość  
hipoteza Sapira–Whorfa 127  
serii 39, 40  
historia recepcji przekładu 11

## I

idiolekt 86, 91, 190, 210  
idiomy 67, 114, 176, 181, 192, 193  
idiosynkrazje językowe 121  
imitacja 142  
interpretacja 95, 164, 170, 241, 318  
translatorska 43  
*interpretatio* zob. interpretacja  
intencja autora 90  
*intentio auctoris* zob. intencja autora  
intertekst 263, 267, 268  
intertekstualność 14, 91, 92, 303, 304  
obligatoryjna 14, 292  
opcjonalna 11, 298, 321  
intensyfikacja zob. amplifikacja  
inwariant 94  
inwersja 182  
*Irish English* zob. irlandzki angielski  
irlandzki angielski 13, 76, 108, 110

## J

Jednostka przekładu 240  
język artystyczny 117  
figuratywny 176, 190  
literalny 190, 199  
morski 116, 117, 122, 123, 132  
mówiony 84, 86, 99, 100, 102, 108,  
142, 143, 148, 162  
nautyczny zob. morski  
podstandardowy 13, 112  
potoczny 99, 100, 113, 132, 147  
standardowy 217  
symboliczny 117, 122, 123  
środowiskowy 115, 116  
techniczny 116, 117, 122, 123  
(za)pisany 114

## K

kapitał kulturowy 240  
kategoria obcości zob. obcość w prze-  
kładzie  
kolokwializm 102, 105  
kolokwialność 101, 102, 147, 151  
komendy żeglarskie 138, 139  
komizm słowny 193  
kompensacja 93, 156, 157, 161, 216  
konkretyzacja 251, 252, 268  
konotacja 21, 48, 115, 195, 196, 257  
kontekst historyczno-kulturowy 10, 12,  
43, 59  
historycznoliteracki 110  
kulturowy 113, 235, 301  
konteksty podwojone 42  
kontrafaktura 230, 267, 285, 302  
kopia 34  
krytyka tłumaczeń 82  
kultura docelowa 13, 14, 45, 47, 48, 50, 63,  
110, 138  
lądowa 127  
literacka 142  
morska 127  
przyjmująca zob. kultura docelowa  
kwalifikator 102  
kolokwialny 152  
pogardliwy 156  
potoczny 102, 153, 154  
przestarzały 153  
slangowy 152  
wulgarny 162

## L

lapslekt 87  
*lect* 86  
lektura „nawracająca” 286, 299  
wielokrotna zob. „nawracająca”  
leksyka zob. słownictwo  
*lingo* 85  
literatura docelowa 47, 50  
przyjmująca zob. literatura doce-  
lowa  
rodzima 47  
lokalizacja 263, 264, 282, 301

- lost in translation* zob. zagubione w przekładzie
- Ł
- łamanie norm ortograficznych 115, 143, 165
- łańcuch intertekstualny 14, 303, 305, 306, 310, 322
- M
- malowniczość (języka) 94
- manipulacja 11, 45
- manipuliści zob. szkoła manipulistów
- marker dialektalny zob. wskaźnik dialektalny
- nawiązania intertekstualnego 263, 269, 277, 286, 289, 294, 297, 318
- implicytny zob. niejawny
- niejawny 288, 290, 294, 321
- pseudofonetyczny 93
- marynistyka 68
- mediacja 302
- metacytacja 190
- metafora 171, 176, 192, 195, 196, 202, 247, 272, 274, 279, 289, 302, 319
- metaforyzacja 190
- metoda rekonstrukcji 95
- Młoda Polska 50, 51, 77, 100
- mgławicowość 183, 247
- mikrofigura 241, 242, 251, 252, 258
- morfologia 91, 208
- mowa cudza zob. słowo cudze
- nacechowana 95, 123
- niestandardowa 91, 92, 94, 99, 112, 113
- podstandardowa zob. niestandardowa
- potoczna 96, 102, 105, 151
- standardowa 94
- mowa zobrazowana 95
- mówioność 142
- N
- nadtłumaczenie 178, 179, 277
- nadinterpretacja 246
- „nadmiar” semantyczny zob. nadwyżka sensu
- nadwyżka sensu 286, 294, 299
- „napięcie semantyczne” 263
- narracja 190
- narzeczce 94
- nasemantyzowane 277
- nawiązanie 268, 283
- interekstualne 13, 199, 236, 258, 259, 262, 266, 282, 284, 296, 297, 301, 302, 310, 317
- jawne 263
- niejawne 263
- intratekstualne zob. wewnątrztekstowe
- tematyczne 267, 288, 295, 301
- wewnątrztekstowe 14, 181, 185, 236, 241, 242, 248, 249, 296
- nazwy części statku 133
- członków załogi 140, 141
- realiów 217
- własne 203, 218
- nautologia 133, 153, 154
- neologizm 149, 165
- neosemantyzmy 151
- neutralizacja 90, 95, 109–111, 190, 203, 216, 280
- niedookreślenie 183, 247
- nieprzekładalność 90
- absolutna 91
- nośniki obcości zob. sygnały obcości
- O
- obcość w przekładzie 217, 218, 221, 225
- obrazy języka 94
- ocena tłumaczenia 43, 48, 82
- odkształcać 88
- odkształcenie zob. refrakcja
- odniesienia międzytekstowe zob. nawiązania intertekstualne
- interekstualne zob. nawiązania intertekstualne
- ograniczenia (w tłumaczeniu) językowe 48
- ekonomiczne 48

- ideologiczne 48  
 okazjonalizm 166  
 określenia ksenofobiczne 112  
 opisowe badania nad przekładem 44, 48  
 optimum przekładowe 23  
 opuszczenie 5, 95, 96, 133, 188, 196, 197–  
     200, 216, 279  
 oralność 86, 148  
 otwarcie serii 23, 30  
 otwartość serii 21, 23, 26, 28, 29  
*overtranslation* zob. nad tłumaczenie  
 ożywienie zob. animizacja
- P**  
 parafraza 229, 267, 274, 302  
     z modyfikacją semantyczną 281, 286  
     z modyfikacją syntaktyczną 279, 299  
 paralelizm strukturalny 253  
 paramówioność (literacka) 114  
 paratekst 12, 42, 210  
 paremia 191  
*parigot* 92  
 patronat 10, 46, 57  
 perspektywa diachroniczna 23, 41, 47,  
     218  
     synchroniczna 23, 24, 27, 41  
 pętle chronologiczne 136  
     semantyczne 136  
     znaczeniowe zob. semantyczne
- pidgin* 171  
 pisownia nietypowa zob. grafia niety-  
     powa  
 plagiat 25, 31  
 plan diachroniczny zob. perspektywa  
     diachroniczna  
     synchroniczny zob. perspektywa  
         synchroniczna  
     treści 108  
     wykonania 108  
 podobieństwo 40  
 podwojenie kodów wypowiedzi 28, 86  
 podwójne zobowiązanie zob. podwójne  
     zadłużenie  
 podwójne zadłużenie 36, 37  
 pole asocjacyjne 241, 242, 247, 253, 321  
     konotacyjne zob. konotacja  
     semantyczne 290  
     skojarzeniowe zob. pole asocjacyjne
- polifonia 13, 76, 80, 86  
 polifoniczność 278, 287  
 polifoniczny 286  
 polisemia 319  
 polisystem 47  
 polszczyzna  
     mówiona 151  
     potoczna 151  
     standardowa 109  
 pominięcie zob. opuszczenie  
 poprawność przekładowa 247  
 porównania 199  
 potoczny 152  
 potoczność 86, 114, 123, 144, 147, 148  
 powtórzenie 10, 34, 35  
     „nagie” 34  
 poziomy (języka) fonetyczny 110, 112, 144,  
     148  
     fonologiczny 109  
     leksykalny 100, 109, 144, 149, 208  
     morfologiczny 109, 144, 148  
     organizacji wypowiedzi 144, 148  
     składniowy 100, 109  
     syntaktyczny 148  
 pozycja centralna (w polisystemie literac-  
     kim) 47  
 pozycja peryferyjna (w polisystemie lite-  
     rackim) 47  
 prawo autorskie 26  
 pre-tekst 263–266, 274, 279, 289, 292, 303,  
     308, 320  
 problem tłumaczeniowy 12, 13, 41, 90, 110,  
     236, 317  
 problem transatologiczny zob. problem  
     tłumaczeniowy  
 profesjolekt 85, 119, 123  
 profesjonalizm 84, 118, 123  
 protezy językowe 207  
 prozaizm 76  
 przejęcie motywu zob. nawiązanie tema-  
     tyczne  
 przekleństwa 210, 211

- przekład intralingwalny 206  
kongenialny 23, 126  
literacki 35, 261, 281, 324  
niewierny 55  
optymalny 22  
podwojony 95  
wzorcowy 5, 23, 31  
przenośnia zob. metafora  
prze-pisanie 10, 46  
przesunięcie 93  
przezwiśka 209  
  rasistowskie 163  
przypis tłumacza 288  
powieść polifoniczna 88  
puste miejsce 178
- R
- rachunek różniczkowy 33  
realia chińskie 223  
redundancja 148  
referencje intertekstualne zob. nawiąza-  
nie intertekstualne  
*refraction* 46  
refrakcja 10, 46, 47, 59, 95, 209, 325  
regionalizm 101  
rejestr 102–105, 119, 209, 210  
  kolokwialny 103, 143  
  potoczny 149  
*répétition* 35  
*retranslation* 10, 38, 39  
*retranslation hypothesis* 39, 40  
retranslacja 38  
*rewriting* 46  
Różnia 35, 36  
Różnica 10, 34, 35  
różniczka zob. rachunek różniczkowy  
różnogłosowość zob. wielogłosowość
- S
- sailor's Cockney* zob. *cockney* żeglarski  
*Scots* zob. szkocki angielski  
semiplagiat 25  
seria otwarć 10, 21, 28, 30  
  potencjalna 21, 22  
  przekładowa 9, 21, 32–38, 45, 233, 235,  
  323, 325  
seria translatorska zob. seria przekła-  
dowa  
*similia* 32, 33  
składnia 91  
skojarzenia 90–92  
slang 72, 75, 84, 85, 90, 153, 154, 160, 165  
  marynarski 99  
słownictwo 86, 91, 187, 207  
  malajskie 50  
  nacechowane emocjonalnie 102  
  nacechowane rasistowsko 162, 164  
  kolokwialne 102, 148  
  morskie 124–126, 128  
  nautyczne zob. morskie  
  niekolokwialne 102  
  obelżywe 162  
  podstandardowe 110  
  potoczne 101, 119, 122  
  slangowe zob. slang  
  specjalne 123  
  specjalistyczne 118  
  techniczne 124  
  żeglarskie zob. morskie  
słowo barwne 95  
  cudze 88, 89, 95, 268, 278, 279, 286  
  dwukierunkowe 88  
  skrzydlate 265, 292, 319  
  wewnętrznie zdialogizowane 94, 95  
  wspólne (w przekładzie) 10, 25, 26,  
  27, 140, 248, 249, 269, 297  
  zobrazowane 89  
socjolekt 83, 85, 86, 118, 119, 120, 149  
  marynarzy 118  
socjolingwistyka 86, 87  
socjologia morza 107  
spolszczenie 172  
strategia 12, 188  
  przekładu 170  
  strategia manipulacyjna zob. mani-  
  pulacja  
styl potoczny 76, 85, 100, 149  
stylizacja 13, 94–96, 106, 142, 171  
substytucja 95  
  dokładna 94



## Indeks rzeczowy

- niedokładna zob. przesunięta  
 przesunięta 95, 102  
 sygnał nawiązania zob. marker  
     implicytny 267  
     uprzedni 282, 290  
 sygnały obcości zob. obcość w przekładzie  
 symplifikacja zob. uproszczenie  
 synchronia zob. perspektywa synchroniczna  
 szkocki angielski 13, 76, 108, 109, 112  
     dialekt 91  
 szkoła manipulistów 44–46  
     polisystemowa 44, 49  
 szyk przestawny zob. inwersja
- Ś  
 ślady tłumacza 170
- T  
 technika abundancji zob. opuszczenie  
     eksplicacji zob. eksplicacja  
     kompensacji zob. kompensacja  
     neutralizacji zob. neutralizacja  
     rozszerzenia 281  
 tekst „uprzedni” zob. pre-tekst  
 teriomorfizm 202, 250  
 terminologia 13, 50, 76, 85, 118, 188  
     morska 117, 124, 126, 127, 132, 200, 210  
     nautyczna zob. morska  
     techniczna 124  
     zawodowa 85, 123  
 terminy 176, 179, 183, 186  
     morskie 124, 126–128, 132, 177, 200, 210  
 TŁO 181  
 tłumaczenie dosłowne 157  
     idealne 174  
     peryfrastyczne 221, 225  
     kongenialne zob. przekład kongenialny  
     pośrednie zob. retranslacja  
     przybliżone 221  
 tłumacz mediator 170  
 toponimy 218
- Tożsamość 10, 33–34  
 transformacja tematyczna 264  
 translacja zob. tłumaczenie  
*translatio* 19  
*Translation Studies* 32  
 twory mowne 89
- U  
 udomowienie 10, 13, 39, 41, 59, 217, 221, 224  
 uogólnienie zob. generalizacja  
 uproszczenie 198–200, 207  
 urodzienie zob. udomowienie  
 uwarunkowania społeczne 165  
     historyczne 323  
     kontekstowe 293  
     kulturowe 165, 221, 323  
     literackie 323  
 uwspółcześnianie (języka przekładu) 132, 147, 165
- W  
 walor echowy 81  
 wariant mówiony 86  
 wewnątrzdialogowy 90  
 węzły żeglarskie 107  
 wiązka przytoczeń 302, 321  
 wiech 91, 151  
 wieczny powrót 34  
 wiedza uprzednia 206  
 wielogłosowość 88, 89, 94, 95, 120  
 wielosensowny 107, 272  
 wierność w przekładzie 13, 43, 233  
 wskaźnik dialektalny 93, 97, 99, 100, 109  
     nawiązania intertekstualnego zob.  
         marker nawiązania intertekstualnego  
 wtrącenia 199  
 wulgaryzmy 72, 101, 119, 144, 148, 214, 215  
 wykolejenia składniowe zob. anakoluty  
 wymowa 106, 225  
     dialektalna 149  
     irlandzka 112  
     niestandardowa 148  
     niestaranna 144

## Indeks rzeczowy

wrażenia idiomatyczne zob. idiomy  
wrażenie metaforyczne zob. metafora  
wyzwiska 144  
wzmocnienie zob. amplifikacja  
wzorcowy przekład seryjny 30

### Z

zabytek recepcji 48  
zagubione w przekładzie 48  
zapis fonetyczny 98, 165  
    graficzny 111  
    nieortograficzny 143  
    ortograficzny 142  
zapożyczenie 125, 132  
znaczenie denotatywne 225  
    konotatywne 225, 261  
zyskane w przekładzie 48  
zwarcie krtaniowe 96  
związki frazeologiczne 84, 151, 243  
    okazjonalne 151, 162  
    potoczne 152, 153

stałe 151, 191  
zniekształcone 151  
zwrot kulturowy 46  
zwroty idiomatyczne zob. idiomy

### Ź

źródło 10, 32  
źródłowość wtórności 10, 35

### Ż

żargon 71, 72, 83, 84, 93, 132  
    chińsko-angielski 208, 209  
    marynarski 85, 88, 89, 115, 116, 124,  
        151, 161  
    młodzieżowy zob. gwara młodzie-  
        żowa  
    pijacki 153, 154  
    przestępczy 103, 154, 155  
    więzienny 165  
    złodziejski 102, 161, 165  
żargonizm 104

## Spis fotografii i rysunków

- Fot. 1. Strona tytułowa czasopisma oraz dwie pierwsze strony polskiego tłumaczenia *An Outcast of the Islands* ze stycznia 1897 roku. Przekład opublikowany na łamach „Tygodnika Romansów i Powieści” pod tytułem *Wyrzutek* (<http://ebuw.uw.edu.pl/dlibra/publication/92294?tab=1>), s. 52.
- Fot. 2. Rysunek Andrzeja Mleccki opublikowany w „Studencie” (1975), s. 69.
- Fot. 3. Jan Lemański (1866–1933), tłumacz *Murzyna z załogi „Narcyza”* Josepha Conrada (W. FELDMAN: *Współczesna literatura polska 1880–1904*. Warszawa: J. Fiszer, 1905), s. 77.
- Fot. 4. Bronisław Zieliński (1914–1985), tłumacz *Murzyna z załogi „Narcyza”* Josepha Conrada (archiwum rodzinne tłumacza), s. 79.
- Fot. 5. Szkice Bronisława Zielińskiego wykonane przy tłumaczeniu *Moby Dicka* Hermana Melville’a: nazwy części statku o konstrukcji drewnianej (archiwum rodzinne tłumacza), s. 129.
- Fot. 6. Szkice Bronisława Zielińskiego wykonane przy tłumaczeniu *Moby Dicka* Hermana Melville’a: nazwy części olinowania i omasztowania statku (archiwum rodzinne tłumacza), s. 130.
- Fot. 7. Szkice Bronisława Zielińskiego wykonane przy tłumaczeniu *Moby Dicka* Hermana Melville’a: nazwy masztów statku (archiwum rodzinne tłumacza), s. 131.
- Fot. 8. Jerzy Bohdan Rychliński (1892–1974), tłumacz *Tajfunu* Josepha Conrada (fot. D.B. Łomaczewska, East News), s. 172.
- Fot. 9. Halina Carroll-Najder (ur. 1926), tłumaczka *Tajfunu* Josepha Conrada (archiwum rodzinne tłumaczki), s. 173.
- Fot. 10. Porty traktatowe w Chinach, tzw. *Foreign Concession* (J. FENBY: *Chiny: upadek i narodziny wielkiej potęgi*. Tłum. J. WĄSIŃSKI, J. WOŁK-ŁANIEWSKI. Kraków: Znak, 2009), s. 222.
- Fot. 11. Portret Jadwigi Sienkiewiczówny wykonany na zamówienie Henryka Sienkiewicza przez Władysława Czachórskiego w 1901 roku (Muzeum H. Sienkiewicza w Oblęgorku), s. 237.
- Fot. 12. Jan Józef Szczepański (1919–2003), tłumacz *Smugi cienia* Josepha Conrada (fot. M. Kowalczyk, archiwum rodzinne tłumacza), s. 238.

## Spis fotografii i rysunków

- Fot. 13. Ewa Chruściel (ur. 1978), tłumaczka *Smugi cienia* Josepha Conrada (archiwum rodzinne tłumaczki), s. 239.
- Rys. 1. Otwartość serii dla *Jądra ciemności* Josepha Conrada, s. 29.
- Rys. 2. Seria otwarć dla *Jądra ciemności* Josepha Conrada, s. 30.
- Rys. 3. Parokrotne „ósemkowe” obwiniecie liny wokół nagła ([http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Belaying\\_Pin\\_%28PSF%29.jpg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Belaying_Pin_%28PSF%29.jpg)), s. 137.
- Rys. 4. Schemat wprowadzania pre-tekstu do oryginału i przekładu, s. 304.
- Rys. 5. Łącuchy intertekstualne w oryginale i w przekładzie, s. 306.
- Rys. 6. Łącuch intertekstualny z dodatkowym ogniwem w oryginale, s. 310.

Series of Translations  
Polish Versions of Joseph Conrad's Prose

Summary

The present work analyzes one aspect of Translation Studies – a series of translations on the basis of Joseph Conrad's prose. The first chapter is a theoretical analysis of the concept of 'a series of translations' in Polish as well as Western Translation Studies. In Western Translation Studies scholars use the term retranslation. This chapter delineates the evolution of the term 'series of translations' introduced by Edward Balcerzan and its development as well as modifications supplemented by Anna Legeżyńska and Grzegorz Ojcewicz. As far as the concept of retranslation is concerned the works of Antoine Berman, Paul Bensimon, Yves Gambier and Lawrence Venuti are discussed. Moreover in this chapter deconstruction approach to translation is explicated on the basis of the works of Giles Deleuze and Jacques Derrida who undermine the central opposition of the original and copy.

The second chapter is devoted to cultural implications of Joseph Conrad's translations. The outline of Conrad's reception in Poland was divided into several periods: Young Poland, Interwar Period, War Years, Contemporary Times. The approach to Conrad's works and manner in which his books were interpreted and received in Poland depended on the cultural, historical and political context. Analyzing Conrad's translations and their impact on Polish culture one can detect the phenomena of "manipulation", "refraction" and "re-writing". According to different types of patronage Conrad's works were to be included in the canon of Polish literature (Stefan Żeromski's patronage) so that they would become "transparent". The writer was enmeshed in ideological debates with Western capitalism in the socialist People's Republic of Poland (PRL) and in consequence crossed out from publishing and reading lists in Poland (socialist state authorities' patronage).

Chapters III to V are analytical in nature. In each of those chapters the cultural and historical context was delineated (the views of British critics, the writers' opinions expressed in private correspondence, last but not least the opinions of Conrad himself triggered by the critical reception). Moreover the translators' profiles were presented as well as the cultural context in which the translated text was produced. Additionally paratexts of translation (forewords, afterwords, footnotes, glossaries, translators' press interviews) were commented upon. The analytical chapters concentrate on several major translational issues. The third chapter is devoted to the retranlations of *The Nigger of the "Narcissus"* produced by Jan Lemański (1920) and Bronisław Zieliński (1961). The translation issues that were chosen for this comparison comprise translation of dialects and terminology. The fourth chapter consist in the analysis of Polish retranlations of *Typhoon* by Jerzy Bohdan Rychliński (1926), Halina Carroll-Najder (1972) and Michał Filipczuk (2000). For this novella a crucial translational problem was the semantic dominant used a noun not an adjective (dominant semantyczna). The last chapter focuses on intertextual chains on the basis of Polish retranlations of *The Shadow-Line*

## Zusammenfassung

produced by Jadwiga Sienkiewiczówna (1925), Jan Józef Szczepański (1972) and Ewa Chruściel (2002).

Agnieszka Adamowicz-Pośpiech

### Eine Übertragungsreihe Polnische Äquivalente der Prosawerke von Joseph Conrad

#### Zusammenfassung

Der Gegenstand der vorliegenden Abhandlung sind Übertragungsreihen, die hier am Beispiel der Prosawerke von Joseph Conrad untersucht werden. Das erste Kapitel konzentriert sich auf theoretische Konzepte der Übertragungsreihe, die sowohl in der polnischen, wie auch in der westlichen Translationswissenschaft funktionieren. Im Westen wird im Bereich von *Translation Studies* die Bezeichnung *retranslation* gebraucht. Im ersten Kapitel schildert die Verfasserin die Entwicklung des Begriffs „Übertragungsreihe“ in Polen, indem sie die Werke von solchen Forschern, wie u.a.: Edward Balcerzan, Anna Legeżyńska und Grzegorz Ojcewicz untersucht; wenn es um westliche Übertragungsreihen geht, bezieht sie sich auf die von Antoine Berman, Paul Bensimon, Yves Gambier und Lawrence Venutti formulierten Bemerkungen. Sie schildert dekonstruktive Betrachtungsweise der Übertragung von Giles Deleuze, die die grundlegende Opposition *Original – Kopie* aufhebt.

Im zweiten Kapitel wird die Bedeutung von den Übertragungen Joseph Conrads Werke für die polnische Kultur ergründet. Die Geschichte der Rezeption Conrads Werke in Polen wird in einigen Zeitabschnitten gezeigt: Jungpolen, Zwischenkriegsjahre, Kriegs- u. Nachkriegszeit und die heutige Zeit. Die Rezeption der Werke des *Lord Jims* Autors veränderte sich je nach den kulturgeschichtlichen und politischen Umständen. Analysiert man verschiedene Übertragungen seiner Werke und deren Einfluss auf annehmende Kultur, so sieht man am deutlichsten solche Phänomene, wie: „Refraktion“ und „Um-Schreibung“. Je nach dem „Patronat“ wurden Conrads Werke in den polnischen Literaturkanon so hineingepasst (unter dem Patronat von Stefan Żeromski), damit der Schriftsteller, nach den in der heutigen Translationswissenschaft gebrauchten Termini, „transparent“ wird. Conrad wurde in verschiedenerelei ideologische Diskussionen zwischen der sozialistischen Volksrepublik Polen und den kapitalistischen Westländern verwickelt und von der Liste der in Polen veröffentlichten und neu aufgelegten Bücher gestrichen (unter dem Patronat der sozialistischen Macht).

Nächste Kapitel (3–5) bilden den analytischen Teil der Abhandlung. In jedem von ihnen werden kulturgeschichtliche Umstände geschildert, unter denen das Werk entstanden worden ist (Reaktion der britischen Kritiker, die von den Schriftstellern schriftlich ausgedrückten Meinungen, eigene Bemerkungen des Autors über sein Werk und über Kritik). Die Verfasserin schildert die Porträts der Übersetzer und die Bedingungen, in den sie arbeiteten. Sie kommentiert auch die eine konkrete Übertragung betreffenden Paratexte (Nachworte, kritische Rezensionen oder Interviews in den Zeitungen).

## Zusammenfassung

In analytischen Kapiteln konzentriert sie sich auf einige theoretische Aspekte der Übertragung.

Das dritte Kapitel ist der Reihe von den Übertragungen des Werkes *Der Nigger von der Narcissus* gewidmet, die von Jan Lemański (1920) und Bronisław Zieliński (1961) veröffentlicht wurden. Untersucht werden hier die Übersetzung von Dialekten und die Terminologie. Im Mittelpunkt der Analyse stehen im vierten Kapitel polnische Äquivalente des *Taifuns*. Die Novelle wurde in Polen dreimal übertragen: im Jahre 1926 von Jerzy Bohdan Rychliński, im Jahre 1972 von Halina Carroll-Najder und im Jahre 2000 von Michał Filipczuk. Die Verfasserin analysiert sie in Bezug auf die Identifizierung von der semantisch-stilistischen Dominante und der damit verbundenen Metaphern. In dem letzten Kapitel befasst sie sich mit dem Problem der intertextuellen Anknüpfungen und der Intertextualität in der Übersetzung. Das Problem bespricht sie anhand der Übertragungsreihe von dem Werk *Die Schattenlinie*. Sich des von Hatim und Mason geschaffenen Begriffs „intertextuelle Kette“ bedienend beweist sie, dass manche Anknüpfungen optional sind und brauchen im sekundären Text nicht gebraucht werden. Die obligatorische Intertextualität wird von der Verfasserin dagegen in Anlehnung an die von Anna Majkiewicz angefertigte Liste der Anführungen untersucht. Zu polnischen Äquivalenten der *Schattenlinie*, die hier berücksichtigt werden, gehören die Übertragungen von Jadwiga Sienkiewiczówna (1925), Jan Józef Szczepański (1972) und Ewa Chruściel (2002).

Redaktor  
Barbara Jagoda

Projekt typograficzny  
Tomasz Gut

Projektant okładki  
Piotr Kossakowski

Redaktor techniczny  
Małgorzata Pleśniar

Korektor  
Marzena Marczyk

Łamanie  
Marek Zagniński

Copyright © 2013 by  
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego  
Wszelkie prawa zastrzeżone

ISSN 0208-6336  
ISBN 978-83-226-2215-5 (wersja drukowana)  
ISBN 978-83-8012-218-5 (wersja elektroniczna)

Wydawca  
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego  
ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice  
www.wydawnictwo.us.edu.pl  
e-mail: wydawus@us.edu.pl

---

Wydanie I. Ark. druk. 24,0. Ark. wyd. 30,5.  
Papier Alto 80 g/m<sup>2</sup>, vol. 1,5 Cena 52 zł (+ VAT)

---

Druk i oprawa: PPHU TOTEM s.c.  
M. Rejnowski, J. Zamiara  
ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław



Cena 52 zł (+ VAT)

Agnieszka Adamowicz-Pośpiech *Seria w przekładzie*

ISSN 0208-6336



Only a few  
forgotten by the  
Thas dwell's up  
about among  
this sterile la  
to wonder p  
been left solo  
Moroiland  
K. Bożenkowski.